

settimana

SETTIMANALE DI ATTUALITÀ PASTORALE

N°: 26

Data: 5 luglio 2009

Pag.: 15

REGGI R. (ed.), *Proverbi Giobbe* (Traduzione Interlineare Italiana s.n.), EDB, Bologna 2009, pp. 128, € 11,80.

Sulla scia di varie opere precedenti, l'autore presenta il testo ebraico della BHS con una traduzione interlineare italiana che segue il calco ebraico e traduce letteralmente il testo originale, facendone gustare le particolarità non avvertibili in una versione. Un sistema di accorgimenti tipografici mette in evidenza le strutture grammaticali e sintattiche della lingua ebraica. A fianco del testo sono indicate e tradotte delle varianti o indicate delle titolature delle varie pericopi. A piè di pagina viene riportato il testo della traduzione ufficiale della Cei del 1974, con l'indicazione di numerosi passi paralleli. La fatica dell'autore sarà particolarmente apprezzata dagli studenti e dai lettori che hanno acquisito i primi rudimenti della lingua ebraica, ma anche da tutti coloro che vogliono percepire la fresca durezza del testo originale. (RM)